

● **Goals and Objectives**

Korean Translation as a Foreign Language Major aims to educate and train students to get expertise in translating their own native languages to Korean in each specialty area. - To educate and train foreign experts who have specialty in Korean studies and culture through the high level of education in Korean language and translation

- To foster foreign experts through the specialized education in Korean language based on the native language of each student
- To train Intercultural Communicator through the convergence education curriculum with the cooperation between the area of Korean education and translation
- To cultivate high-quality human resources through the specialized education curriculum for foreigners and immigrants who will be the important members in the multicultural society.

● **Faculty**

Yang, Min Jung	Ph.D in Literature(Ewha Womans University). Studies on Korean Culture for Foreigners
Heo, Yong	Ph.D in Linguistics(University of London). Teaching Korean as a Foreign Language
Chae, Ho Seok	Ph.D in Literature(Seoul National University). Studies on Korean Literature for Foreigners
Kim, Ui Su	Ph.D in Literature(Korea University). Studies on Korean Language for Foreigners
Kim, Jin Ah	Ph.D in Literature(Fudan University). Theories of International Conference Translation & Interpretation
Kwak, Joong Chol	Ph.D in Communication(Kyung Hee University). Theories of International Conference Translation & Interpretation
Jeong, Cheol Ja	Ph.D in Applied Linguistics(University of Sydney). Theories of International Conference Translation & Interpretation
Kim, Han-Sik	Ph.D in Literature(Dongduk Womens University). Theories of International Conference Translation & Interpretation
Hwang, Ji youn	Ph.D, Department of Political Science and Public Administration(Peking University). Theories of International Conference Translation & Interpretation

● **Course list**

코드번호	과정	교 과 목 명	영 문 명
G67100	M.D	기초 통번역 이론	Theories of Basic Translation & Interpretation
G67105	M.D	외국어로서의 한국어 이해	Understanding on Korean as a Second Language
G11745	M.D	언어학개론	Introduction to Linguistics
G11746	M.D	번역을 위한 대조언어학	Contrastive Linguistics for Translation
G67106	M.D	번역을 위한 고급 한국어 연습 I	Practice of Advanced Korean for Translation I
G67107	M.D	번역을 위한 고급 한국어 연습 II	Practice of Advanced Korean for Translation II
G67122	M.D	번역을 위한 고급 한국어 연습 III	Practice of Advanced Korean for Translation III
G12001	M.D	한국문학의 이해	Understanding Korean Literature
G11768	M.D	한국문화의 이해	Understanding Korean Culture
G11744	M.D	한국어 규범과 언어 예절	Regulations & Etiquette of Korean Language
G67108	M.D	번역을 위한 한국어 문법 연구	Studies on Korean Grammar for Translation
G67109	M.D	번역을 위한 한국어 문장 작성법	Methodologies of Korean Writing for Translation
G67110	M.D	한국어 발음 연습 I	Practice on Korean Pronunciation I
G67123	M.D	한국어 발음 연습 II	Practice on Korean Pronunciation II
G67119	M.D	한국어 발음 연습 III	Practice on Korean Pronunciation III

G67111	M.D	번역을 위한 한국어 어휘 연구	Studies on Korean Vocabulary for Translation
G67112	M.D	한국어 음성·음운론	Korean Phonetics & Phonology
G67101	M.D	번역을 위한 한국어 의사소통 연구	Studies on Korean Communication for Translation
G67113	M.D	외국어로서의 한국어 이해연습	Practice of Receptive Skill of Korean Language
G11773	M.D	한국어번역 평가 세미나	Seminar on the Evaluation of Korean Translation
G67114	M.D	외국어로서의 한국어 표현연습	Practice of Productive Skill of Korean Language
G67115	M.D	한국어 번역사 연구	Studies on the History of Korean Translation
G67117	M.D	번역을 위한 한국 고전문학의 이해	Understanding on Korean Classical Literature for Translation
G67121	M.D	외국인을 위한 한국 문학 번역	Studies on Korean Literature Translation for Foreigners
G67118	M.D	외국인을 위한 한국 문화 번역	Studies on Korean Culture Translation for Foreigners
G67116	M.D	번역을 위한 한국 현대문학의 이해	Understanding on Korean Modern Literature for Translation
G67102	M.D	외국어로서의 한국어 번역 연구	Studies on Korean Translation as a Foreign Language
G67124	M.D	번역을 위한 한국어 어휘 구조 연구	Studies on Korean Lexical Structure for Translation
G63129	M.D	한국어 번역학 연구	Studies on Korean Translation
G67125	M.D	번역을 위한 한국어 문장 구조 연구	Studies on Korean Syntactic Structure for Translation
G67126	M.D	번역을 위한 한국어 의미·화용론	Theories of Korean Semantics & Pragmatics for Translation
G67127	M.D	번역을 위한 한국 경제의 이해	Understanding on Korean Economy for Translation
G67128	M.D	번역을 위한 한국 문화의 이해	Understanding on Korean Culture for Translation
G67129	M.D	번역을 위한 한국 사회의 이해	Understanding on Korean Society for Translation
G67130	M.D	번역을 위한 한국 역사의 이해	Understanding on Korean History for Translation
G67131	M.D	번역을 위한 한국 정치의 이해	Understanding on Korean Politics for Translation
G67120	M.D	문화번역의 이론과 실제	Theory and Practice of Culture Translation
G67103	M.D	영어권 한국어 통번역의 이론과 실제	Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for English Speakers
G67104	M.D	일본어권 한국어 통번역의 이론과 실제	Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for Japanese Speakers
G67132	M.D	중국어권 한국어 통번역의 이론과 실제	Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for Chinese Speakers
G67133	M.D	외국어로서의 한국어번역 연습 I	Practice of Korean Translation as a Foreign Language I
G67134	M.D	외국어로서의 한국어번역 연습 II	Practice of Korean Translation as a Foreign Language II
G67135	M.D	외국어로서의 한국어번역 연습 III	Practice of Korean Translation as a Foreign Language III
G67136	M.D	외국어로서의 한국어 번역 개론	Introduction to Korean Translation as a Foreign Language
G67137	M.D	지역사회 통번역 개론	Theories of Community Translation & Interpretation
G67138	M.D	한국어 통번역 연구 방법론	Methodologies of the Research on Korean Translation & Interpretation
G67139	M.D	한국어 번역 실습	Training on Korean Translation
G67140	M.D	한국어 번역 세미나	Seminar on Korean Translation
G67141	M.D	통번역 세미나	Seminar in Translation & Interpretation
G67142	M.D	지역사회 통번역 I(사회/문화)	Theories of Community Translation & Interpretation(Society/Culture)
G67143	M.D	지역사회 통번역 II(의료)	Theories of Community Translation & Interpretation(Medical area)
G67144	M.D	지역사회 통번역 III(사법)	Theories of Community Translation & Interpretation(Law)

● **Course description**

● 기초 통번역 이론, Theories of Basic Translation & Interpretation

- 번역의 기본적인 개념과 원리를 정립함과 동시에 국내외 번역학 발전과정을 이해할 수 있도록 하는 기초 이론 과목임. 번역이론에 대한 체계적인 이해를 위해 관련 연구 자료를 학습하고 번역학 이론을 기본적으로 고찰하고 현재 진행되는 연구 분야까지 이해함. 외국어로서 한국어 번역을 학습하기 위해 여러 학자들의 번역 이론과 번역학 발전사를 익히도록 함

● 번역을 위한 한국어 의사소통 연구, Studies on Korean Communication for Translation

- 외국인이 한국어를 통해 한국어 모국어 화자와의 소통을 원활히 할 수 있는 사회언어학적 한국어 지식을 습득할 수 있도록 하며, 언어 사용의 문화적 전제로 인한 언어사용의 사회문화적 규약을 이해하고 탐구함

● 외국어로서의 한국어 번역 연구, Studies on Korean Translation as a Foreign Language

- 한국어로 번역된 기사, 학술서적, 문학작품 또는 다양한 장르의 문장을 분석하여 한국인의 번역과 외국인 화자의 한국어 번역 특징과 차이, 그리고 오류분석을 통한 한국어번역의 개선 방안을 연구함. 실제적인 영역에서 사용되는 텍스트를 가지고 외국인 화자들이 외국어로서 한국어를 이해하고 한국어를 통한 외국인의 번역에서의 문제점을 논의하며, 한국어번역의 원리, 한국어번역 방법, 한국어번역 구조분석 등의 개괄적인 내용을 탐구함. 더 나아가 외국어를 통한 언어적 OUTPUT에 관해 최근에 대두되는 문제점과 연구 이론의 논점을 깊이 있게 다룸

● 외국어로서의 한국어 이해, Understanding on Korean as a Second Language

- 한국어의 올바른 이해를 위해 한국어의 총괄적인 내용 이해를 도모하고 이를 바탕으로 국어학의 관점과 외국어로서의 한국어학을 연구함

● 언어학개론, Introduction to Linguistics

- 언어학(言語學)은 인간의 언어를 연구하는 학문이다. 언어학은 인간의 언어를 연구함으로써 인간이 가지고 있는 무의식적인 지식을 체계화, 규칙화 시키는 것(예:문법)에 그 연구 목적이 있음. 음성, 음운, 형태, 통사, 의미 등 세부 분야에 대한 이론적 학습과 더불어 언어 유형론적, 언어 보편적 차원에서 다양한 언어를 이해하는 데 필요한 이론적 바탕을 마련함

● 번역을 위한 대조언어학, Contrastive Linguistics for Translation

- 외국인이 한국어를 배우면서 이해하게 된 한국어의 언어적 특징을 보편적 언어 유형 안에서 특징지을 수 있도록 주변 언어와의 대조를 통한 한국어 이해의 심화를 목적으로 함. 주로 영어, 중국어, 일본어와 한국어를 대조하고 구조를 분석함으로써 학습자가 한국어의 특징에 대한 유형적 보편성, 특수성에 대한 이해를 구할 수 있게 함

● 한국문화의 이해, Understanding Korean Culture

- 외국인의 통번역을 위한 한국문화 이해 강좌의 목적은 고등 수준의 한국어 활동을 원활하게 할 뿐 아니라, 자명한 것처럼 보이는 한국 문화 현상을 자명하지 않다는 것을 깨닫고, 한국 문화의 본질과 의미를 파악함으로써, 한국인이 어떤 사회 문화적 존재인지를 알고, 한국의 사회 문화적 현실을 인식함으로써 한국인과 한국 문화를 총체적으로 이해하는 데에 그 목적이 있음. 또 이를 토대로 자문화와의 대조를 통해 문화 간 이해를 가능하게 하며, 그 의미를 해석하는 능력을 배양하는 것에 그 목적이 있음.

● 한국문학의 이해, Understanding Korean Literature

- 한국문학은 한국인의 역사와 생활 속에서 모국어로서 우리 자신들의 체험, 생각, 감정과 세계의 형상을 그려낸 것이므로 외국인에게 다른 문화적 요소보다 더 큰 의의를 가짐. 또 한국문학을 통해 외국인이 자국의 문학을 볼 수 있는 더 넓은 안목을 배양하여 세계를 보고 스스로를 올바르게 인식하기 위함. 외국인이 스스로에 대한 명확하고 주체적인 인식 없이 타자(他者)를 이해할 수 없으므로 자국문화에 대한 시각과 함께 한국문학에 대한 이해가 필요함

● 한국어 번역학 연구, Studies on Korean Translation

- 번역학을 연구하여 논문을 쓰고자 하는 외국인 학습자에게 도움을 주고자 함. 번역학 연구의 전 과정을 안내하면서 각 단계들에 맞는 가이드라인을 제시함. 분야 선정, 문헌조사, 연구 문제, 데이터 수집과 분석, 결과처리 등 가설을 부단히 제시하고 검증하고 정교화하는 과정을 탐구함. 외국인 학습자가 한국어번역과 관련된 분야(번역 오류, 외국인 한국어번역의 모어 영향 등)의 연구 주제, 연구 목적을 정하고 연구 조사를 위한 가설을 설정, 통계 분석 등의 연구 방법론을 계획하고 연구도록 함

● 외국인을 위한 한국 문학 번역, Studies on Korean Literature Translation for Foreigners

- 외국인 학습자가 한국문학의 종류와 특성을 이해하고 한국문학의 장르적 특징과 더불어 대표적인 번역 작품을 분석하고 번역의 구조와 장르별 특성의 구현에 대해 연구할 수 있도록 함

● 외국인들을 위한 한국 문화 번역, Studies on Korean Culture Translation for Foreigners

- 외국인 학습자가 모문화와 한국문화의 간문화적 특성을 이해할 수 있도록 한국문화에 대한 특징을 분석하고 그에 대한 문화적 재해석을 통한 문화 번역을 수행할 수 있도록 연구함. 아울러 번역의 목적을 고려한 문화적 용어의 구체적인 번역전략에 대해서도 연구함

● 번역을 위한 한국 고전문학의 이해, Understanding on Korean Classical Literature for Translation

- 외국인 학습자에게 한국의 고전문학에 대한 전반적인 지식을 습득할 수 있도록 하며, 이를 통해 한국의 고전문학에 대한 이해를 높이고, 대표적인 고전문학 작품에 대한 분석을 통해 고전문학에 대한 문화적 전체 지식을 쌓도록 함

● 한국어 규범과 언어 예절, Regulations & Etiquette of Korean Language

- 외국인 학습자에 언어의 문화적 사용에 대한 정확성을 높이기 위해 한국 맞춤법 규정을 비롯한 정확한 정서법에 대한 지식을 익히도록 하며, 사회 문화적 언어사용의 규약을 이해하고 문화적 언어사용인 언어예절에 대한 정확성을 이해하도록 함

● 번역을 위한 한국어 문법 연구, Studies on Korean Grammar for Translation

- 외국인의 한국어 번역문의 정확성 제고를 위한 한국어 문법과 문장의 구조에 대한 심화과정으로 구어체 문장과 문어체 문장의 특징과 더불어 문법적 특징과 그 구조를 이해하고 분석할 수 있도록 함

● 번역을 위한 한국어 문장 작성법, Methodologies of Korean Writing for Translation

- 외국인 한국어 번역에서 학습자가 가장 큰 어려움으로 느끼게 되는 한국어 쓰기 능력 향상과 더불어 우수한 한국어 번역문의 분석을 통해 유려한 한국어 문장의 생성 능력을 키울 수 있도록 장르별 상황별 문장 작성에 대한 기초 지식을 마련함

● 한국어 발음 연습 I, Practice on Korean Pronunciation I

- 외국인의 한국어 발화에 있어 정확성 제고를 위한 한국어 발음과 한국어의 발음 구조에 대한 심화과정으로 구어체 발화의 특징과 더불어 한국어의 발음의 음성적 특징과 구조를 이해하고 분석할 수 있도록 함

● 한국어 발음 연습 II, Practice on Korean Pronunciation II

- 외국인의 한국어 발화에 있어 정확성 제고를 위한 한국어 발음과 한국어의 발음 구조에 대한 심화과정으로 구어체 발화의 특징과 더불어 한국어의 발음의 음성적 특징과 구조를 이해하고 분석할 수 있도록 함

● 한국어 발음 연습 III, Practice on Korean Pronunciation III

- 외국인의 한국어 발화에 있어 정확성 제고를 위한 한국어 발음과 한국어의 발음 구조에 대한 심화과정으로 구어체 발화의 특징과 더불어 한국어의 발음의 음성적 특징과 구조를 이해하고 분석할 수 있도록 함

● 번역을 위한 한국어 어휘 연구, Studies on Korean Vocabulary for Translation

- 외국인의 한국어 번역에 있어 모국어의 술어와 한국어의 술어에 대한 정확성 제고를 위한 한국어 전문술어 또는 전용술어에 대한 이해를 넓히고 분야별 술어의 특징과 모어와의 대응관계를 이해할 수 있도록 함

● 한국어 음성·음운론, Korean Phonetics & Phonology

- 외국인 학습자가 한국어의 발음과 관련한 음성체계를 이해하고 음운법칙을 및 음운변화를 연구하여 모어의 대조할 수 있는 능력을 함양함. 특히 한국어 고급학습자가 한국어의 표준발음에 대한 정확한 인지 능력을 갖도록 실제적인 실험과 연구를 병행함

● 번역을 위한 한국어 의미·화용론, Theories of Korean Semantics & Pragmatics for Translation

- 외국인의 한국어 번역문에서 정확성 제고를 위해 한국어 문장의 의미와 한국어 사용에 있어 화용적 의미에 대한 이해를

높이는 심화과정으로 문장의 구조적 특징과 더불어 의미 화용적 특징과 그 사용을 이해하고 분석할 수 있도록 함

● 한국어 번역 평가 세미나, Seminar on the Evaluation of Korean Translation

- 한국어 번역에서 바른 번역에 대한 평가과 그 원리, 방법을 살펴보고 최고급 한국어 학습자가 다른 외국인 학습자의 한국어 번역물에 대한 평가를 수행해낼 수 있도록 기존 한국어 번역에 대해 분석하고 그 문제점을 밝힐 수 있는 능력을 배양하도록 함

● 외국어로서의 한국어 이해 연습, Practice of Receptive Skill of Korean Language

- 외국인 학습자의 한국어번역 능력 향상을 위한 한국어 듣기와 읽기에 관한 연구로 한국어의 듣기 수행과 텍스트 읽기 수행을 위한 특징을 이해하고 특히 한국에 대한 사회 문화적 지식을 기반으로 한 한국어 이해 능력을 함양하기 위한 연구

● 외국어로서의 한국어 표현 연습, Practice of Productive Skill of Korean Language

- 외국인 학습자의 한국어번역 능력 향상을 위한 한국어 말하기와 쓰기에 관한 연구로 한국어의 말하기 수행과 쓰기 수행을 위한 특징을 이해하고, 특히 한국에 대한 사회 문화적 지식을 기반으로 한 한국어 표현 능력을 함양하기 위한 연구

● 한국어 번역사 연구, Studies on the History of Korean Translation

- 외국인 학습자가 한국어의 통시적 변화에 대해 이해하기 위한 과목으로 중세 한국어에서 현대 한국어에 이르는 변화과정에 대한 연구를 목적으로 함, 특히 한국어의 한자 어휘의 유입과 형성, 그리고 외래어의 유입에 대한 역사적 변화를 이해하는 것에 목적이 있음

● 번역을 위한 한국현대문학의 이해, Understanding on Korean Modern Literature for Translation

- 외국인 학습자에게 한국의 현대문학에 대한 전반적인 지식을 습득할 수 있도록 하며, 이를 통해 한국의 현대문학에 대한 장르별 이해를 높이고, 현대문학의 흐름과 변화를 이해하도록 하며, 현대문학의 지식을 문화적 전제로서의 쌓도록 함

● 번역을 위한 한국 문화의 이해, Understanding on Korean Culture for Translation

- 외국어로 번역을 수행하기 위해서는 목표언어(한국어) 공동체의 구성원이 가진 문화적 공유 전제에 대한 지식이 반드시 필요하다는 점에서 외국인 학습자가 한국어 번역을 수행하기 위한 기본적인 한국 문화에 대한 문화 전제 지식을 중심으로 연구함

● 번역을 위한 한국 역사의 이해, Understanding on Korean History for Translation

- 외국어로 번역을 수행하기 위해서는 목표언어(한국어) 공동체의 구성원이 가진 문화적 공유 전제에 대한 지식이 반드시 필요하다는 점에서 외국인 학습자가 한국어 번역을 수행하기 위한 기본적인 한국 역사에 대한 문화 전제 지식을 중심으로 연구함

● 번역을 위한 한국 사회의 이해, Understanding on Korean Society for Translation

- 외국어로 번역을 수행하기 위해서는 목표언어(한국어) 공동체의 구성원이 가진 문화적 공유 전제에 대한 지식이 반드시 필요하다는 점에서 외국인 학습자가 한국어 번역을 수행하기 위한 기본적인 한국 사회에 대한 문화 전제 지식을 중심으로 연구함

● 번역을 위한 한국 정치의 이해, Understanding on Korean Politics for Translation

- 외국어로 번역을 수행하기 위해서는 목표언어(한국어) 공동체의 구성원이 가진 문화적 공유 전제에 대한 지식이 반드시 필요하다는 점에서 외국인 학습자가 한국어 번역을 수행하기 위한 기본적인 한국 정치에 대한 문화 전제 지식을 중심으로 연구함

● 번역을 위한 한국 경제의 이해, Understanding on Korean Economy for Translation

- 외국어로 번역을 수행하기 위해서는 목표언어(한국어) 공동체의 구성원이 가진 문화적 공유 전제에 대한 지식이 반드시 필요하다는 점에서 외국인 학습자가 한국어 번역을 수행하기 위한 기본적인 한국 경제에 대한 문화 전제 지식을 중심으로 연구함
- 번역을 위한 고급 한국어 연습 I, Practice of Advanced Korean for Translation I
 - 외국인의 한국어 번역의 완전성을 기하기 위한 과목으로 한국어 쓰기, 말하기 중심의 표현 숙달 연습을 목적으로 함, 특히 학습자의 번역에 대한 포트폴리오를 구성하는 과목임
- 번역을 위한 고급 한국어 연습 II, Practice of Advanced Korean for Translation II
 - 외국인의 한국어 번역의 완전성을 기하기 위한 과목으로 한국어 쓰기, 말하기 중심의 표현 숙달 연습을 목적으로 함, 특히 학습자의 번역에 대한 포트폴리오를 구성하는 과목임
- 번역을 위한 고급 한국어 연습 III, Practice of Advanced Korean for Translation III
 - 외국인의 한국어 번역의 완전성을 기하기 위한 과목으로 한국어 쓰기, 말하기 중심의 표현 숙달 연습을 목적으로 함, 특히 학습자의 번역에 대한 포트폴리오를 구성하는 과목임
- 번역을 위한 한국어 어휘 구조 연구, Studies on Korean Lexical Structure for Translation
 - 외국인의 한국어 구조 이해를 위한 과목으로 단어 형성법과 어휘 구조를 중심으로 한국어의 기본 구조를 연구함
- 번역을 위한 한국어 문장 구조 연구, Studies on Korean Syntactic Structure for Translation
 - 외국인의 한국어 구조 이해를 위한 과목으로 문장구조의 특징과 더불어 문장의 결합관계에 대한 이해를 바탕으로 한국어 산출 능력을 배양하기 위한 이론 과목임
- 문화번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Culture Translation
 - '문화 번역'은 '번역'의 해석 범위를 확대하여 언어, 상징체계, 생활양식, 사유양식 등 특정 시공간적 맥락과 문화 번역의 행위자에 대한 이해를 수반하는 전반적 과정을 다루고자 함. 따라서 초국가주의(transnationalism)와 문화번역(cultural translation)의 개념을 중심으로 다양한 한국문화에 대한 문화현상을 고찰하고, 이를 해석함으로써 외국인의 번역에서 간문화적 해석능력과 체계를 배양하고자 함
- 영어권 한국어 통번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for English Speakers
 - 본 과목은 통역과 번역에 대한 기본 이론과 통번역의 실재를 내용을 하는 수업으로 영어와 한국어간의 통번역상의 원리와 표현법의 차이를 검토하고 여러 자료를 이용해 고급 듣기와 읽기 연습을 함으로써 실제 현장에서 통역과 번역을 할 수 있는 준비를 함. 특히 통번역을 준비하려는 학생들에게 도움이 되는 내용으로 구성되어 있음
- 일본어권 한국어 통번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for Japanese Speakers
 - 본 과목은 통역과 번역에 대한 기본 이론과 통번역의 실재를 내용을 하는 수업으로 일본어와 한국어간의 통번역상의 원리와 표현법의 차이를 검토하고 여러 자료를 이용해 고급 듣기와 읽기 연습을 함으로써 실제 현장에서 통역과 번역을 할 수 있는 준비를 함. 특히 통번역을 준비하려는 학생들에게 도움이 되는 내용으로 구성되어 있음
- 중국어권 한국어 통번역의 이론과 실제, Theory and Practice of Korean Translation & Interpretation for Chinese Speakers
 - 본 과목은 통역과 번역에 대한 기본 이론과 통번역의 실재를 내용을 하는 수업으로 중국어와 한국어간의 통번역상의 원리와 표현법의 차이를 검토하고 여러 자료를 이용해 고급 듣기와 읽기 연습을 함으로써 실제 현장에서 통역과 번역을

할 수 있는 준비를 함. 특히 통번역을 준비하려는 학생들에게 도움이 되는 내용으로 구성되어 있음

● 외국어로서의 한국어번역 연습 I, Practice of Korean Translation as a Foreign Language I

- 외국어로서의 한국어 번역 연습은 외국인이 한국어 번역을 하는데 있어 외국인이 잘못 번역하기 쉬운 표현이나 번역에 있어서 주의해야 할 문장을 다루고자 하며, 실제 번역과정에서 한국어의 특성으로 인한 어려움과 난이도에 맞춰 3단계로 구성됨. 이중 1단계는 번역 연습의 기본 단계에 해당함

● 외국어로서의 한국어번역 연습 II, Practice of Korean Translation as a Foreign Language II

- 외국어로서의 한국어 번역 연습은 외국인이 한국어 번역을 하는데 있어 외국인이 잘못 번역하기 쉬운 표현이나 번역에 있어서 주의해야 할 문장을 다루고자 하며, 실제 번역과정에서 한국어의 특성으로 인한 어려움과 난이도에 맞춰 3단계로 구성됨. 이중 2단계는 번역 연습의 중급 단계에 해당함

● 외국어로서의 한국어번역 연습 III, Practice of Korean Translation as a Foreign Language III

- 외국어로서의 한국어 번역 연습은 외국인이 한국어 번역을 하는데 있어 외국인이 잘못 번역하기 쉬운 표현이나 번역에 있어서 주의해야 할 문장을 다루고자 하며, 실제 번역과정에서 한국어의 특성으로 인한 어려움과 난이도에 맞춰 3단계로 구성됨. 이중 3단계는 번역 연습의 고급 단계에 해당함

● 외국어로서의 한국어 번역 개론, Introduction to Korean Translation as a Foreign Language

- 외국어로서의 한국어 번역에 대한 이론적 탐구의 주요 측면을 역사적 발전의 축을 따라 개관해 보고 언어문화권별 특징을 비교 검토해 봄으로써 번역물, 번역자, 번역과정 및 번역과 관련된 사회적 현상에 대한 학술적 연구의 성과와 한계를 이해하고 향후의 발전 가능성을 탐색함. 이를 위해 번역 이론 연구의 토대가 되는 이론 틀과 기본 개념을 소개함으로써 실제 번역의 문제를 파악, 분석, 해결할 수 있는 시각을 체계적으로 강구하여 한국의 문화나 역사, 정치 등을 학술적으로 접근하는 텍스트를 번역하는 능력을 키움

● 지역사회 통번역 개론, Theories of Community Translation & Interpretation

- 외국인이 직면하는 통번역의 현장은 일상생활, 행정, 교육, 의료, 법률 등 다양한 분야에 걸쳐 있었는데 이를 목적으로 하는 통번역을 커뮤니티(지역사회) 통번역역이라 함. 어학능력과 통역·번역 기능과 함께 한국의 문화에 관련한 지식과 이해에 기초해서 언어·문화적 통역과 번역에 대한 이론적 바탕을 다룸

● 한국어 통번역 연구방법론, Methodologies of the Research on Korean Translation & Interpretation

- 통역/번역 분야의 실제 논문 작성에 필요한 개념이해, 기획 방법, 실제 연구 방법론에 대한 소개를 목적으로 함. 관련자료 수집 및 분석, 해석을 위한 다양한 기법을 논하고, 특히 계량적 접근법의 차이를 이해를 바탕으로 논문 주제 별로 적합한 연구 계획을 수립할 수 있는 기초를 제공함

● 한국어 번역 실습, Training on Korean Translation

- 한국어 번역 이론 강좌에서 다루어진 개념, 문제점 및 그 해결방안을 좀더 심도 있게 탐구하는 한편, 한국어 번역의 실제 과정에 대한 실습을 수행함. 또한 언어학 중심이론, 상황중심 이론, 번역과정 중심 이론 등 다양한 번역이론을 한국어 번역에서 어떻게 다루야 하는지에 대한 실천적 경험을 중심으로 함

● 한국어 번역 세미나, Seminar on Korean Translation

- 한국어 번역에 대한 이론적 탐구를 개관하는 동시에 다양한 분야별 실무번역 과목들에서 쌓은 경험을 종합하여, 가장 최근에 이루어지고 있는 한국어 번역 또는 고급 한국어 연구의 주요 연구 성과를 실무적 관점에서 비판적으로 검토함으로써 외국인 학습자가 보다 심층적인 연구를 수행할 수 있는 능력을 배양하과 함

● 통번역 세미나, Seminar in Translation & Interpretation

- 통번역에 대한 이론적 탐구의 주요 측면을 개관하는 통번역학입문 과목을 통해 습득한 지식과 다양한 분야별 실무번역 과목들에서 쌓은 경험을 종합하여, 가장 최근에 이루어지고 있는 주요 연구 성과를 실무적 관점에서 비판적으로 검토함으로써 학생들로 하여금 보다 심층적인 연구를 수행할 수 있는 가능성을 탐색하고 동기를 부여하는 데 목적이 있음

● 지역사회 통번역 I (사회/문화), Theories of Community Translation & Interpretation(Society/Culture)

- 외국인이 직면하는 한국어 통번역의 현장은 일상생활, 행정, 교육, 의료, 법률 등 다양한 분야에 걸쳐 있었는데 이중 사회문화적 통역과 번역 상황을 중심으로 이에 필요한 전문 술어와 바른 통번역의 실제적인 능력배양을 목표로 함.

● 지역사회 통번역 II(의료), Theories of Community Translation & Interpretation(Medical area)

- 외국인이 직면하는 한국어 통번역의 현장은 일상생활, 행정, 교육, 의료, 법률 등 다양한 분야에 걸쳐 있었는데 이중 의료 분야 통역과 번역 상황을 중심으로 이에 필요한 전문 술어와 바른 통번역의 실제적인 능력배양을 목표로 함.

● 지역사회 통번역 III(사법), Theories of Community Translation & Interpretation(Law)

- 외국인이 직면하는 한국어 통번역의 현장은 일상생활, 행정, 교육, 의료, 법률 등 다양한 분야에 걸쳐 있었는데 이중 법률 통역과 번역 상황을 중심으로 이에 필요한 전문 술어와 바른 통번역의 실제적인 능력배양을 목표로 함.